**Homer: Iliaden (1. sang)**Oversat af Otto Steen Due

(Original linjeangivelse)  
  
Syng os, [gudinde](javascript:opslag('1_gudinde','intern')), om vreden der greb [Peleïden](javascript:opslag('peleiden','intern'))[[1]](#footnote-1) [Achilleus](javascript:opslag('achilleus','intern')),   
vreden, den fæle, som voldte[[2]](#footnote-2) [Achaierne](javascript:opslag('achaierne','intern'))[[3]](#footnote-3) tusinde kvaler,   
sendte behjertede[[4]](#footnote-4) sjæle af talrige helte til Hades[[5]](#footnote-5)   
og lod dem selv blive slængt som æde for hurtige hunde,   
grådige gribbe og ravne så [Zeus](javascript:opslag('zeus','intern'))’s vilje blev fuldbragt –  (5)   
helt fra den første stund da striden begyndte imellem   
folkenes [drot](javascript:opslag('drot','intern')) [Atreïden](javascript:opslag('atreiden','intern'))[[6]](#footnote-6) og gudernes lige Achilleus.

    Hvem blandt guderne var det der satte dem op mod hinanden?   
[Letos og Zeus’s søn](javascript:opslag('letos_og_zeus_soen','intern'))[[7]](#footnote-7)! For grebet af harme[[8]](#footnote-8) mod kongen   
lod han en hærgende pest bryde ud i hæren, så krigsfolk  (10)   
ynkeligt døde, fordi [Atriden](javascript:opslag('atriden','intern')) forhåned [hans bønpræst](javascript:opslag('hans_boenpraest','intern')),   
Chryses, dengang han kom til Achaiernes hurtige skibe   
og ville købe sin datter tilbage for talløse gaver.   
I sine hænder bar han sit gyldne [scepter](javascript:opslag('scepter','intern')) med [uldbånd](javascript:opslag('uldbaand','intern'))[[9]](#footnote-9)   
viet til [skytten Apollon](javascript:opslag('skytten_apollon','intern')). Han bønfaldt alle Achaier,   (15)   
mest dog af alle de to Atreïder[[10]](#footnote-10), folkenes fyrster:

    “Atreus’ sønner og alle I benskinneklædte[[11]](#footnote-11) Achaier!   
Måtte blot gudernes slægt i [Olympens](javascript:opslag('olympen','intern')) boliger unde   
jer at erobre [Priamos](javascript:opslag('priamos','intern'))’ by[[12]](#footnote-12) og få lykke til hjemfærd!   
Mig skal I frigi min datter, ta mod mine gaver og frygte  (20)   
sønnen af Zeus, Apollon der rammer sit mål fra det fjerne![[13]](#footnote-13)”

    Da gav de andre Achaier til kende man nok skulle vise   
agt[[14]](#footnote-14) for den hellige præst og ta mod hans strålende gaver.   
Men Agamemnon var lidet fornøjet[[15]](#footnote-15) og sendte den gamle   
bort med [knubbede](javascript:opslag('knubbede','intern')) ord og gav ham en ordentlig [røffel](javascript:opslag('roeffel','intern'))[[16]](#footnote-16):  (25)

    “Vogt dig, du gamle, for én gang til at lade mig se dig   
her ved de kurvede skibe og prøve at blive her længer!   
Da skal du ikke få gavn af din stav med guddommens uldbånd.   
Hende frigir jeg ikke. Før dét skal hun ældes i borgen   
hjemme i Argos[[17]](#footnote-17) hos mig, langt væk fra sit fædrene bosted,  (30)   
mens hun går til og fra ved sin væv eller deler mit leje[[18]](#footnote-18).   
Tir[[19]](#footnote-19) mig så ikke, men gå, så længe du endnu kan slippe.”

    Det var hans ord, og [gubben](javascript:opslag('gubbe','intern'))[[20]](#footnote-20) blev bange og lystred hans ordre.   
Tavs gik han bort langs stranden ved havets brusende [brænding](javascript:opslag('braending','intern'))[[21]](#footnote-21).   
Da han blev ene, bad han til [fjernskyttefyrsten](javascript:opslag('fjernskyttefyrsten','intern')) Apollon[[22]](#footnote-22),  (35)   
herskeren Zeus’s søn med den yndigt krøllede Leto:   
“Hør mig, du sølvbuevæbnede gud, som værner[[23]](#footnote-23) om Chryse   
og om det hellige [Killa, du Tenedos’[[24]](#footnote-24)](javascript:opslag('killa_tenedos','intern'))stærke behersker,  
[Smintheus](javascript:opslag('smintheus','intern'))[[25]](#footnote-25)! Om jeg engang har rejst dig et prydeligt[[26]](#footnote-26) tempel,   
om jeg engang har brændt dig glinsende køller på altret,  (40)   
både af tyr og af ged, da opfyld dette mit ønske!   
Lad dine bueskud straffe [Danaerne](javascript:opslag('danaernes','intern'))[[27]](#footnote-27) for mine tårer!”

v. 43-120:

    Således bad han, og [Foibos](javascript:opslag('foibos','intern'))[[28]](#footnote-28) Apollon lyttede til ham.   
Og fra Olympens top steg han ned, forbitret i hjertet;   
om sine skuldre havde han bue og omvundet kogger[[29]](#footnote-29);  (45)   
pilene raslede over hans skulder, imens han i vrede   
hastigt begav sig af sted; og hans fremfærd[[30]](#footnote-30) lignede natten.

    Langt fra skibene slog han sig ned og sendte et pilskud.   
Skrækkelig lød den klang[[31]](#footnote-31) der kom fra hans sølvhvide bue.   
Først gik han løs alene på æsler og hurtige hunde.  (50)   
Dog snart sendte han pile mod folkene selv, og han traf dem   
hårdt. Og bestandig[[32]](#footnote-32) brændte der ligbål tæt ved hinanden.

    Pilene faldt ni dage i træk som hagl over lejren,   
men på den tiende kaldte Achilleus folket til samling.   
Det var sat i ham af fruen, den [liljearmede](javascript:opslag('liljearmede','intern'))[[33]](#footnote-33) [Here](javascript:opslag('here','intern'))[[34]](#footnote-34)  (55)   
som havde ondt af at se Danaerne dø for sit øje.

    Og da så folket var mødt, og alle var blevet forsamlet,   
trådte Achilleus frem og talte sådan iblandt dem:   
“[Atreus’ søn](javascript:opslag('atreus_soenner','intern'))[[35]](#footnote-35), nu tror jeg vi snart må rejse beskæmmet[[36]](#footnote-36)   
hjemad igen, om ellers det lykkes at flygte for døden,  (60)   
nu hvor Achaierne knuses af både krigen og pesten.   
Kom, lad os derfor spørge en offerkyndig, en spåmand   
eller en tyder af drømme – for drømme blir sendt af [Kronion](javascript:opslag('kronion','intern'))[[37]](#footnote-37) –   
som kan fortælle hvorfor Apollon er sådan forbitret,   
om han har noget imod vore lovninger[[38]](#footnote-38) og hekatomber[[39]](#footnote-39),  (65)   
så at han ved at få røgen fra får og lydefri[[40]](#footnote-40) geder   
kunne formås[[41]](#footnote-41) til at afvende al denne massedød fra os.”

    Det var hans ord, og han satte sig atter. Og [Thestoriden](javascript:opslag('thestoriden','intern'))[[42]](#footnote-42),   
[Kalchas](javascript:opslag('kalchas','intern')), den bedste [fortolker af fugle](javascript:opslag('fortolker_af_fugle','intern')), rejste sig blandt dem;   
han havde kyndigt[[43]](#footnote-43) rede[[44]](#footnote-44) på nutid, fortid og fremtid  (70)   
og havde styret Achaiernes kurs til [Ilions](javascript:opslag('ilion','intern'))[[45]](#footnote-45) strande   
ved sin profetiske kunst, som han havde fra Foibos Apollon.   
Velsindet tog han til orde og talte således iblandt dem:

    “Zeus’s yndling Achilles, du ber mig om at forklare   
vreden som fjernskytten Foibos Apollon har fattet imod os.  (75)   
Det skal jeg sige, og husk mine ord, men sværg mig forinden   
troligt at ville beskytte mig både i ord og i handling.   
Sikkert bliver den mand fortørnet der ejer den største  
magt over alle [Argeierne](javascript:opslag('argeierne','intern'))[[46]](#footnote-46), ham som Achaierne lystrer.   
For når en konge er vred på en undersåt, er han jo stærkest.  (80)   
Selv om han nok for en stund er i stand til at sluge sin vrede,   
gemmer han dog sit nag i sit bryst til senere tider   
for at få hævn. Fortæl mig om dú vil beskytte mig mod ham?”

    Da tog den fodrappe helt Achilles til orde og svared:   
“Sig kun modigt den tydning du har af gudernes vilje!  (85)   
For ved Kronions yndling Apollon, den gud som du ber til,   
Kalchas, når du forklarer Danaerne gudernes varsler:   
dig skal ingen, så længe jeg lever og ser over jorden,   
lægge sin hånd på her ved de [spantebuede](javascript:opslag('spantebuede','intern'))[[47]](#footnote-47) skibe,   
ingen af alle Danaer, ja selv ikke kong Agamemnon,  (90)   
ham der nu stoltelig kalder sig ypperst[[48]](#footnote-48) af alle Achaier!”

    Da fik den prægtige sandsiger mod og talte således:   
“Intet har han imod vore [lovninger](javascript:opslag('lovninger','intern')) og [hekatomber](javascript:opslag('hekatomber','intern')),   
men for sin bønpræsts skyld som hånedes af Agamemnon,   
fik sine gaver vraget og nægtet sin datter tilbage,  (95)   
er det at Foibos har sendt os nød og vil sende os mere.   
Og han vil ikke befri os for denne forfærdende [farsot](javascript:opslag('farsot','intern'))[[49]](#footnote-49)   
før vi har sendt hendes far hans øjenspillende pige   
uden betaling og pris og ofret en hel hekatombe   
til ham i Chryse. Måske kan vi da formilde hans vrede.”  (100)

    Det var hans ord, og han satte sig atter. Da rejste sig blandt dem   
Atreus’ søn, den tapre og mægtige drot Agamemnon,   
såret og bitter. Hans hjerte blev sort og fyldtes af heftig   
stridslyst, og som en gnistrende ild var begge hans øjne.   
Og med et hadefuldt blik gik han først i rette med Kalchas:  (105)

    “Ulykkesspåmand! Endnu har du aldrig varslet mig fordel!   
Altid er det det onde du fryder dig ved at bebude!   
Aldrig har du forkyndt noget godt eller ladet det hænde![[50]](#footnote-50)   
Også nu her når du tolker Danaerne gudernes grunde,   
får du det til det er klart at Fjernskytten sender dem plager  (110)   
for at jeg nægted at ville ta mod hans herlige gaver   
og gi [Chrysëis](javascript:opslag('chryseis','intern'))[[51]](#footnote-51) fri, fordi det er hende jeg ønsker   
i mit palads. Ja, mer end min ægte viv [Klytaimestra](javascript:opslag('klytaimestra','intern'))[[52]](#footnote-52)   
vil jeg ha hénde, som hverken i vækst og figur eller klogskab   
eller i fermhed[[53]](#footnote-53) og flid står spor tilbage for hende.  (115)   
Dog vil jeg gi hende fri, hvis dét er det bedste at gøre.   
Folkene ønsker jeg raske og ikke døde og borte.   
Giv mig så straks en anden belønning[[54]](#footnote-54), så jeg ikke ene  
blandt Argeierne står uden pris. Det var dog for ringe.   
Alle kan I jo se hvor skøn en løn jeg går glip af!”  (120)

v. 121-344:

    Ham gav den fodrappe helt Achilleus svar, og han sagde:   
“Atreus’ hædrede søn, din grådighed søger sin lige!   
Hvor skal Achaierne finde en anden gave at gi dig?   
Gods[[55]](#footnote-55) der er fælles for alle, det ved vi jo nok det er småt med.   
Alt hvad vi fik i de byer vi tog, er retteligt uddelt;  (125)   
det kan vi ikke forlange skal omfordeles fra grunden.   
Lyd nu guden og send hende hjem! Achaiernes sønner   
gir dig siden hen tre- eller firefoldig[[56]](#footnote-56) erstatning   
om engang Zeus gir os lov til at plyndre det knejsende[[57]](#footnote-57) Troja.”

    Dette var svaret han fik af den stærke drot Agamemnon:  (130)   
“Prøv du nu blot ikke på, guddommeligt smukke Achilleus! –   
selv om du også er brav[[58]](#footnote-58) – at spise mig af med et løfte!   
Vil du da selv beholde din løn[[59]](#footnote-59) og la mig sidde uden?   
Og stille krav til mig om bare at afgive pigen!   
Ja, hvis [Achaias](javascript:opslag('achaias_stormodige_maend','intern')) stormodige mænd vil gi mig en gave,  (135)   
storsindet afmålt så den i kostelighed er den samme.   
Men hvis de ikke vil det, da kommer jeg selv for at hente   
enten hvad du eller [Ajas](javascript:opslag('ajas','intern'))[[60]](#footnote-60) har fået eller Odysseus[[61]](#footnote-61).   
Så blir det den jeg vælger’s tur til at føle sig harmfuld[[62]](#footnote-62).   
Dog – den sag blir der lejlighed til at tale om siden:  (140)   
nu vil vi sætte et sorttjæret[[63]](#footnote-63) skib i det glitrende saltvand,   
få det bemandet med folk og fyldt med en hel hekatombe   
og få Chrysëis om bord, den [ferskenkindede](javascript:opslag('ferskenkindede','intern')) pige.   
Én skal være dets fører, en mand der er prøvet og rådsnar,   
[Telamons søn](javascript:opslag('telamons_soen','intern'))[[64]](#footnote-64) eller helten [Idomenes](javascript:opslag('idomenes','intern'))[[65]](#footnote-65) eller [Odysseus](javascript:opslag('odysseus','intern'))  (145)   
eller du selv, Peleïde, din alleruhyrligste kriger!   
Du kan så bringe vort offer og afvende[[66]](#footnote-66) Fjernskyttens vrede.”

    Men Peleïden så i forbitrelse på ham og sagde:   
“Føj, du i skamløshed klædte, gement[[67]](#footnote-67) beregnende [stymper](javascript:opslag('stymper','intern'))[[68]](#footnote-68)!   
Kan vel nogen Achaier med lyst ta imod dine ordrer  (150)   
om at gå med på din færd[[69]](#footnote-69) eller slås imod dine fjender?   
Det var jo ikke på grund af de spydkampdygtige [Troer](javascript:opslag('troer','intern'))   
at jeg kom her for at kæmpe, og mig har de ikke gjort uret,   
aldrig har de berøvet mig hornkvæg, endsige heste,   
ej heller hærget min høst på [Fthias[[70]](#footnote-70) muldrige agre](javascript:opslag('fthias_muldrige_agre','intern'))[[71]](#footnote-71),  (155)   
som giver mænd god vækst; for imellem står talrige bjerge   
med deres skyggende [åse](javascript:opslag('aase','intern'))[[72]](#footnote-72), og havet bruser med bølger.   
Dig, din skamløse karl, har vi fulgt for at volde dig glæde,  
sætte din bror og dig selv i respekt ved Troja, din køter!   
Dét er du ligeglad med og ænser[[73]](#footnote-73) det ikke en [tøddel](javascript:opslag('toeddel','intern'))[[74]](#footnote-74)!  (160)   
Tilmed truer du med at rane[[75]](#footnote-75) min hæder og kampløn,   
den som jeg vandt for min møje[[76]](#footnote-76) og fik af Achaiernes sønner!   
Aldrig får jeg en pris som du, når Achaierne plyndrer   
en af Trojanernes gode og velbefolkede byer,   
selv om det hårdeste slid i stridens omskifteligheder  (165)   
tilfalder mine to hænder. Men når så byttet skal deles,   
da bliver din løn størst, og med lidet[[77]](#footnote-77) må jeg la mig nøje   
når jeg begir mig til flåden på stranden, træt af at kæmpe.   
Nu vil jeg drage til Fthia. Langt bedre er det minsandten   
at vende hjem med min flåde af [svajede](javascript:opslag('svajede','intern')) skibe end høste  (170)   
vanære[[78]](#footnote-78) for at få dig gjort rig på guld og på skatte.”

    Dette var svaret han fik af mændenes drot Agamemnon:   
“Rejs du bare når det er din lyst! Jeg beder dig ikke   
blive for min skyld mer. Jeg selv har jo talrige andre   
med til at skaffe mig hæder, især den vise Kronion.  (175)   
Du er mig ledest af alle de Zeusopfostrede konger!   
Altid er du kun ude på splid og krige og kampe.   
Er du end aldrig så stærk, så har du jo det fra en guddom[[79]](#footnote-79).   
Rejs med de skibe og mænd som du har, og sid på din trone   
blandt Myrmidonernes[[80]](#footnote-80) folk. Jeg agter dig ikke en tøddel,  (180)   
ænser ej heller din vrede, ja jeg vil true dig sådan:   
Ligesom Foibos Apollon berøver mig Chryses’s datter,   
som jeg nu agter at sende herfra på mit skib med mit mandskab,   
kommer jeg selv til dit telt og tar din blussende pige   
fra dig, den æresbevisning du fik. Så kan du vel fatte  (185)   
hvor meget stærkere jeg er end dig! Og andre kan dy sig[[81]](#footnote-81)   
for at stå frem som min lige og prøve at måle sig med mig!”

    Ordene sved i Achilles, og i hans behårede bringe[[82]](#footnote-82)   
vakled[[83]](#footnote-83) hans mandige hjerte i tvivl fra side til side:   
skulle han rive sit hvæssede[[84]](#footnote-84) sværd fra låret og jage  (190)   
alle de andre op og ta livet af kong Agamemnon   
eller betvinge[[85]](#footnote-85) sin vrede og tøjle sin fyrige iver[[86]](#footnote-86)?

    Medens han stod og gjorde sig sådanne tanker og netop   
var i begreb med at drage[[87]](#footnote-87) sit sværd, kom [Pallas[[88]](#footnote-88) Athene](javascript:opslag('pallas_athene','intern'))   
ned fra Olympen, sendt af den liljearmede Here  (195)   
som var dem begge to god og kered[[89]](#footnote-89) sig ligeligt om dem.   
Bag ham stod hun med ét og trak i hans lysblonde lokker,   
synlig alene for ham og usynlig for alle de andre.  
Skrækslagen vendte Achilles sig om og kendte på stedet   
Pallas Athene. Det lyste forfærdende i hendes øjne.  (200)   
Dog tog han straks til orde med denne bevingede tale:

    “Datter af [aigisrysteren](javascript:opslag('aigisrysteren','intern'))[[90]](#footnote-90) Zeus, hvorfor er du kommet?   
Er det for selv at se Agamemnons [overmodsbrynde](javascript:opslag('overmodsbrynde','intern'))[[91]](#footnote-91)?   
Det vil jeg sige dig klart, og således bliver det fuldbragt:   
for sin hovmodige[[92]](#footnote-92) færd kan han snart nok hente sig døden.”  (205)

    Og han fik svar af Athene, gudinden med lynende øjne:   
“Nej, for at standse din lyst til drab er jeg kommet fra himlen,   
om du vil lystre mig, sendt af den liljearmede Here,   
som er jer begge to god og kerer sig ligeligt om jer.   
Dæmp din stridighed ned og drag ikke sværdet af skeden!  (210)   
Nej! Men med ord kan du [ærte](javascript:opslag('aerte','intern'))[[93]](#footnote-93) ham alt hvad det ellers skal være.   
For jeg vil sige dig noget, og det skal nok blive opfyldt:   
Du skal med tiden få tre gange flere så prægtige gaver   
for denne [tort](javascript:opslag('tort','intern'))[[94]](#footnote-94) du har lidt. Behersk dig og gør som vi siger!”

    Da tog den fodrappe helt Achilles til orde og svared:  (215)   
“Høje gudinde, et påbud[[95]](#footnote-95) fra jer er man nødt til at følge,   
er man end aldrig så vred i sit liv. For det er det bedste.   
Den der har øre for gudernes bud, han har deres øre.”

    Dermed standsed han næven på slagsværdets sølverne [fæste](javascript:opslag('faeste','intern'))[[96]](#footnote-96),   
jog det tilbage i skeden og undlod ikke at lyde  (220)   
Pallas Athenes befaling. Og hun forsvandt til Olympen,   
aigisrysteren Zeus’s palads og de øvrige guder.

    Men Peleïden gik atter med giftige [skoser](javascript:opslag('skoser','intern'))[[97]](#footnote-97) i rette   
med Agamemnon og slog ikke af på sin heftige vrede:   
“Vinvom[[98]](#footnote-98), du der har mod som en [gemse](javascript:opslag('gemse','intern'))[[99]](#footnote-99) og blik som en køter!  (225)   
Aldrig har du haft mod til at ruste dig sammen med folket   
og gå i krig eller sammen med os, Achaiernes fyrster,   
lægge en fælde. For dig er dét jo det samme som døden!   
Det er en bedre fidus at negle sig gaver fra alle   
dem i Achaiernes hær der har mod til at sige sin mening.  (230)   
Folkeopædende drot[[100]](#footnote-100) som behersker elendige pjalte[[101]](#footnote-101)!   
Ellers, Atride, var denne din hovenhed[[102]](#footnote-102) blevet din sidste!   
Det vil jeg sige dig klart og gøre en storladen ed[[103]](#footnote-103) på:   
Altså, ved denne min stav som aldrig får blade og knopper   
mer fra den stund den forlod sin stub i bjergenes højder,  (235)   
eller får væksten igen; for bronzekniven har skrællet   
barken og bladene af; nu holder Achaiernes sønner   
staven i deres hånd når de sidder til doms og beskytter  
retten[[104]](#footnote-104), som kommer fra Zeus; så du ser det bliver en stor ed:   
Visselig[[105]](#footnote-105) kommer den time hvor alle Achaier vil savne  (240)   
Peleus’ søn, og da kan du ikke, hvor slemt du end græmmes[[106]](#footnote-106),   
hjælpe når mange blir spiddet af manddrabsvolderen [Hektor](javascript:opslag('hektor','intern'))[[107]](#footnote-107).   
Da skal du bittert flå dit hjerte i stykker i brystet   
over at have foragtet[[108]](#footnote-108) den bedste Achaier så blodigt.”

    Således talte Achilles og kasted sit scepter[[109]](#footnote-109) til jorden,  (245)   
staven beslået med nagler af guld, og satte sig atter.   
Overfor stod Atriden forbitret. Men hurtigt var [Nestor](javascript:opslag('nestor','intern'))[[110]](#footnote-110)   
oppe, den milde forhandler og gode taler fra [Pylos](javascript:opslag('pylos','intern'))[[111]](#footnote-111);   
og fra hans læber flød det med ord så søde som honning.   
Han havde levet og set to menneskeslægter forsvinde[[112]](#footnote-112),  (250)   
mænd som var fostret og født med ham i det hellige Pylos.   
Tredje generation var det nu han herskede over.   
Venligt sindet imod dem begge talte han til dem:

    “Jamen dog! Stor er den sorg der nu vil ramme Achaia.   
Dét blir en fryd for Priamos selv og Priamos’ sønner,  (255)   
ja, der blir jubel i alle de andre Troeres hjerter,   
hvis de får nys om at I er så stygt[[113]](#footnote-113) i strid med hinanden,   
I som er ypperst[[114]](#footnote-114) i råd og i kamp af alle Danaer!   
Lyt I til mig! I to er jo begge langt yngre end jeg er,   
og jeg har truffet en del helt andre karle i min tid  (260)   
end selv jer, og af dem var der ingen der kimsede[[115]](#footnote-115) ad mig.   
Aldrig har jeg set magen til mænd, og jeg når det nok ikke,   
folk som [Peirithoos, Dryas og Kaineus](javascript:opslag('peirithoos_dryas_og_kaineus','intern'))[[116]](#footnote-116), folkenes hyrde,   
eller Exadios[[117]](#footnote-117) eller den herlige helt Polyfemos[[118]](#footnote-118)   
eller som Aigeus’ søn, den guddomslignende [Theseus](javascript:opslag('theseus','intern'))[[119]](#footnote-119)!  (265)   
De var de stærkeste mænd blandt jordiske menneskevæsner,   
og som de stærkeste gik de i krig med de stærkeste bæster,   
bjergenes vilde [Kentaurer](javascript:opslag('kentaurer','intern'))[[120]](#footnote-120), som faldt i græsselig[[121]](#footnote-121) mængde.   
I deres lag var jeg også med og var kommet fra Pylos,   
fjernt fra et afsides land; for de bad mig selv om at komme.  (270)   
Jeg gjorde mit i den kamp. Men med dem ville visselig[[122]](#footnote-122) ingen   
vove en strid af de folk der nu til dags lever på jorden.   
Dog gav de agt på mit ord og fulgte de råd som jeg gav dem.   
Gør I det samme, I to! Det båder[[123]](#footnote-123) jer visselig bedre!   
Du skal ikke, så stærk du end er, berøve ham pigen,  (275)   
lad ham beholde den løn han fik af Achaiernes sønner!   
Du, Peleïde, skal ikke opsætsigt[[124]](#footnote-124) skændes med kongen!   
Man har jo aldrig set at en scepterbærende konge,  
som har sin hæder fra Zeus, får mindre af byttet end andre.   
Er du end aldrig så stærk og har [en gudinde til moder](javascript:opslag('en_gudinde_til_moder','intern')),  (280)   
er han din overmand siden han byder som drot over flere[[125]](#footnote-125).   
Du, Atreïde, behersk din harme! Jeg ber dig personligt:   
[yp ikke længere kiv](javascript:opslag('yp_ikke_laengere_kiv','intern'))[[126]](#footnote-126) med Achilles; han er jo for alle   
os fra Achaia et værn og en mur i de slemme bataljer[[127]](#footnote-127).”

    Dette var svaret han fik af den stærke drot Agamemnon:  (285)   
“Gamle mand! Hvad du siger mig dér, kan du gerne ha ret i.   
Men denne mand gør krav på at hæve sig over os alle,   
herske over os alle, bestemme som drot for os alle,   
hundse[[128]](#footnote-128) med alle. Men ikke enhver vil la sig det byde.   
Selv om de evige guder har gjort ham så god med en lanse,  (290)   
skal han så derfor ha lov til at fremsætte sådanne skældsord?”

    Prompte[[129]](#footnote-129) fik han et svar af den lysende kæmpe Achilleus:   
“Man måtte kalde mig både kujon og jammerlig usling   
dersom jeg bøjed mig for dig i alt hvad du gir mig besked på.   
Sligt[[130]](#footnote-130) kan du byde andre, men mig skal du ikke forsøge  (295)   
at kommandere med. Jeg tænker jeg lystrer dig ikke.   
Men der er én ting til jeg vil be dig nøje bemærke:   
løfte min hånd for at slås for et pigebarns skyld vil jeg ikke,   
hverken med dig eller andre, der sådan tar gaver tilbage.   
Hvad der i øvrigt er mit ved min [velkalfatrede](javascript:opslag('velkalfatrede','intern'))[[131]](#footnote-131) sejler,  (300)   
deraf tar du slet intet og fjerner det uden mit minde.   
Værsågod, prøv du det blot – så alle kan se det er alvor!   
Da skal dit blod med det samme stå sort i et sprøjt om min lanse!”

    Efter så hidsig en strid på knubbede ord med hinanden   
rejste de sig, og med dét var mødet ved skibene opløst.  (305)   
Peleus’ søn gik bort til sin lejr ved de langlige skibe   
fulgt af [Menoitios’ søn](javascript:opslag('menoitos_soen','intern'))[[132]](#footnote-132) og sit mandskab, mens Agamemnon   
nu lod et hurtigt skib trække ud i havet fra stranden,   
valgte en snes[[133]](#footnote-133) til at ro og lod hekatomben til guden   
laste; han bragte personligt den væne[[134]](#footnote-134) Chrysëis [til sæde](javascript:opslag('til_saede','intern')).  (310)   
Så gik den snilde Odysses om bord som skipper på færden.   
Dermed var alle på plads og fór ad de skummende stier[[135]](#footnote-135).

    Men Agamemnon gav alle besked på at [tvætte](javascript:opslag('2_tvaette','intern'))[[136]](#footnote-136) sig rene.   
Alle tvætted sig da og kastede snavset i havet,   
ofrede lydefri[[137]](#footnote-137) hekatomber til Foibos Apollon,  (315)   
både af tyr og af ged, ved bredden af bølgernes øde.   
Osen af fedtet steg op mod himlen og hvirvled i røgen.   
Alt dette havde de travlt med i lejren, men kong Agamemnon  
glemte ikke sin trussel imod Peleïden Achilleus.   
Og til Talthýbios samt Eurýbates[[138]](#footnote-138) tog han til orde,  (320)   
to af hans gode [herolder](javascript:opslag('herolder','intern'))[[139]](#footnote-139) og raske betjente, og sagde:   
“Gå I to straks til det telt som huser Peliden Achilleus!   
Tag den væne [Brisëis](javascript:opslag('briseis','intern'))[[140]](#footnote-140) ved hånden og før hende til mig!   
Dersom han ikke vil gi hende fra sig, kommer jeg mandstærk   
til ham og tar hende selv. Og dét skal bekomme[[141]](#footnote-141) ham værre!”  (325)

    Det var hans ord, og de trådte af med hans barske befaling.   
Trevent[[142]](#footnote-142) gik de af sted langs bredden af bølgernes øde.   
Og da de nåed de kry[[143]](#footnote-143) [Myrmidoneres](javascript:opslag('myrmidonernes','intern')) telte og skibe,   
fandt de Peliden nær ved sit telt og sit tjærede fartøj.   
Dér sad han og blev just ikke glad ved at se deres komme.  (330)   
Bange og fyldt af respekt for drotten standsed de begge   
uden at sige et ord og uden at spørge om noget.   
Men han fornam det i hjerte og lunge og talte således:

    “Vær I hilset, herolder og bud fra mænd og fra guder!   
Træd I blot frem! I har ingen skyld. Den har Agamemnon  (335)   
som har beordret jer til at hente pigen Brisëis.   
Nå ja, så gå da og hent hende ud, min ædle [Patroklos](javascript:opslag('patroklos','intern')),   
og la dem ta hende med. De to skal selv være vidner,   
både for salige guder og mænd af dødelig herkomst   
og for den [stivstikkerdrot](javascript:opslag('stivstikkerdrot','intern'))[[144]](#footnote-144), hvis man står i kommende dage  (340)   
og er i nød for min hjælp til at afvende død og massakre.   
Han farer visselig frem i råt og fordærveligt afsind[[145]](#footnote-145)   
uden først at ha lært at se både frem og tilbage   
for at Achaier kan leve og kæmpe ved skibenes leje.”

v. 345-611:

    Og hvad hans ven havde bedt ham om, det gjorde Patroklos, (345)   
hented Brisëis fra teltet, den ferskenkindede pige,   
og lod dem ta hende med. De gik til Achaiernes skibe,   
men det var modvilligt pigen gik med dem. Peliden Achilleus   
græd og skyndte sig bort; han satte sig fjernt fra de andre,   
tæt ved det skumgrå hav og så det forsvinde i disen,  (350)   
mens han med hænderne åbne bad mangen en bøn til sin moder[[146]](#footnote-146):

    “Mor, du har født mig til livet om end det kun bliver stakket[[147]](#footnote-147)!   
Da skulle tordneren Zeus på den høje Olymp i det mindste   
have forlenet[[148]](#footnote-148) mig hæder. Men ikke en døjt[[149]](#footnote-149) har han givet.   
For nu har Atreus’ søn, den mægtige kong Agamemnon,  (355)   
vanæret mig. Han har ranet[[150]](#footnote-150) min løn og beholder den hos sig.”

    Det var hans ord, og han græd. Han blev hørt af sin værdige moder   
nede fra havets dyb hvor hun sad hos [sin aldrende fader](javascript:opslag('sin_aldrende_fader','intern')).  
Hurtigt dukked hun op af det skumgrå hav som en tåge,   
satte sig hen for sin søn som han sad og fældede tårer,  (360)   
klapped hans hår og nævnte hans navn og talte således:

    “Barn, hvad græder du for? Hvilken sorg har ramt dig i hjertet?   
Sig det og skjul det ikke! Vi begge må vide det sammen.”

    Og med et dybt suk svared den hurtige løber Achilleus:   
“Alt det ved du jo selv! Hvorfor da fortælle dig alting?   (365)   
Vi gjorde togt imod [Thebe[[151]](#footnote-151), Eëtions hellige kongsstad](javascript:opslag('thebe_eetions_hellige_kongstad','intern')),   
lagde den øde, tog bytte og førte det her til vor skibslejr.   
Og det blev delt retfærdigt imellem Achaiernes sønner,   
og til Atriden gav de Chrysëis, en ferskenkindspige.   
Siden kom Chryses, en præst for fjernskytten Foibos Apollon,  (370)   
selv til de bronzeiklædte Achaieres hurtige skibe   
for med utallige gaver at købe sin datter tilbage;   
i sine hænder bar han sit gyldne scepter med uldbånd   
viet til skytten Apollon. Han bønfaldt alle Achaier,   
mest dog af alle de to Atrider, folkenes fyrster.  (375)   
Da gav de andre Achaier til kende man nok skulle vise   
agt for den hellige præst og ta mod hans strålende gaver.   
Men Agamemnon var lidet fornøjet og sendte den gamle   
bort med knubbede ord og gav ham en ordentlig røffel.   
Vred måtte præsten da gå sin vej. Men han bad, og Apollon  (380)   
hørte hans bøn – for han holdt så meget af denne sin tjener –   
og lod en ond pil ramme Argeierne. Folkene døde   
efter hinanden i træk. Og guddommens dræbende pile   
fløj overalt i Achaiernes lejr. En klarsynet spåmand   
tolked dog for os sin viden om tegnet fra fjernskytten Foibos.  (385)   
Jeg var den første der sagde vi skulle forsone Apollon.   
Da blev Atriden grebet af vrede, sprang op, og den trussel   
som han lod falde, den har han nu udført. Nu blir Chrysëis   
sendt på et fejende skib af Achaier med spillende øjne   
hjemad til Chryse, og med sig om bord har de gaver til guden.  (390)   
Men fra mit telt har to herolder[[152]](#footnote-152) nu fjernet Brisëis,   
pigen jeg fik til hæder og løn af Achaiernes sønner.   
Men har du styrke dertil, tag hånd om dit prægtige afkom!   
Gå til den høje Olymp og bønfald Zeus, hvis du ellers   
fordum[[153]](#footnote-153) har skænket ham glæde i hjertet i ord eller gerning.  (395)   
Ofte har jeg jo hørt dig hjemme i hallen hos fader   
nævne din dåd[[154]](#footnote-154) og berette hvorledes du ene af alle   
evige guder fik udfriet Zeus af [forsmædelig](javascript:opslag('forsmaedelig','intern')) klemme,  
da de Olympiske guder forsøgte at slå ham i lænker –   
Here tillige med Pallas Athene såvel som Poseidon[[155]](#footnote-155).  (400)   
Da var det dig, gudinde, der reddede ham og fik hentet   
[hundredarmskæmpen](javascript:opslag('hundredarmskaempen','intern')) op på Olympens mægtige snemark,   
ham som guderne kalder Briáreos, andre Aigaion –   
ham kan jo nemlig ikke engang hans far hamle op med.   
Stolt af sin kraft tog han plads hos Zeus. Og de salige guder  (405)   
glemte forskrækket enhver idé om at slå ham i lænker[[156]](#footnote-156).   
[Knæl du for ham](javascript:opslag('knael_du_for_ham','intern'))og mind ham om dét med din arm om hans hase[[157]](#footnote-157),   
se om han ikke vil give sin hjælp til Troernes skarer[[158]](#footnote-158)   
og la Achaierne drive tilbage mod havet og flåden,   
falde og dø, så de ser de rigtig har glæde af kongen,  (410)   
og det går op for Atriden, den mægtige drot Agamemnon,   
hvad han forbrød ved at håne Achaiernes stærkeste kæmpe[[159]](#footnote-159).”

    Derpå tog Thetis til orde og svared med tåre i øjet:   
“Ak dog, mit barn! Hvortil har jeg fostret og født dig med smerte?   
Blot du dog sad uden tåre og græmmelse ved dine skibe,  (415)   
siden der kun er forundt dig så kort og stakket et livsløb.   
Nu skal du både dø ung og plages mere end alle   
andre. Til ulykke var det jeg bar dig til verden i hallen.   
Hvad du har sagt skal jeg gå til Olympens snehvide tinder   
for at fortælle til Zeus og prøve tordnerens vilje.  (420)   
Bliv du blot siddende her ved de hurtigtsejlende skibe,   
vred på Achaiernes sønner, og hold dig bare fra krigen.   
Zeus tog i går med alle de andre guder til festmad   
hos Aithiopernes prægtige mænd på Okeanos’ bredder[[160]](#footnote-160).   
Han vender hjemad igen til Olympen om elleve dage.  (425)   
Da skal jeg opsøge Zeus i hans hal med dens tærskel[[161]](#footnote-161) af bronze.   
Dér vil jeg ta om hans knæ, og jeg tænker han gør som jeg ber ham.”

    Og med de ord forsvandt hun, og ham lod hun ene tilbage   
med hans forbitrelse over den stramtombæltede pige   
som man tog fra ham med magt. Imens var den snilde[[162]](#footnote-162) Odysseus (430)   
med hekatomben til guden på skibet fremme ved Chryse.   
Og da de vel var inde i havnens skærmede vande,   
strøg de sejlet og pakked det ned i bunden af skibet,   
sænkede masten på plads i sin holder med [forstaget](javascript:opslag('forstaget','intern')) firet,   
[skoddede](javascript:opslag('skoddede','intern')) raske på årerne ind til pladsen for anløb,  (435)   
kastede [dræget](javascript:opslag('draeget','intern')) fra stavnen og [trossen](javascript:opslag('trossen','intern')) [agterud](javascript:opslag('agterud','intern')) landværts[[163]](#footnote-163).   
Så gik de selv fra borde på stranden hvor bølgerne brydes   
og fik de hundrede køer til fjernskytten Foibos ilandsat.  
Så blev Chrysëis ført ind fra det højsøgående fartøj   
af den forslagne[[164]](#footnote-164) Odysses; han overgav hende ved altret  (440)   
i hendes faders hånd og talte således til ham:

    “Chryses, mændenes drot Agamemnon har ladet mig sende   
her med din datter til dig og til Foibos en ren hekatombe,   
så at Danaernes folk blir skånet og guden formildet,   
som har beskikket Argeierne gru og jammerlig plage.”  (445)

    Dermed gav han den gamle hans datter i hænde; han modtog   
pigen med fryd. Og de lod i en fart hekatomben til guden   
stille på række og rad ved det smukt opbyggede alter,   
tvættede hænderne rene og løftede offerkorn i dem.   
Så bad Chryses en lydelig bøn med hænderne oprakt:  (450)

    “Hør mig, du sølvbuevæbnede gud som værner om Chryse   
og om det hellige Killa, du Tenedos’ stærke behersker!   
Du som jo også [tilforn](javascript:opslag('tilforn','intern'))[[165]](#footnote-165) har lyttet til mine bønner,   
hævdet min hæder og tugtet[[166]](#footnote-166) Achaiernes sønner med hårdhed,   
lad du da nu også dette mit nye ønske ske fyldest:  (455)   
skån Danaernes folk og afvend[[167]](#footnote-167) massedød fra dem!”

    Således bad han, og Foibos Apollon lyttede til ham.   
Men da de så havde bedt og kastet de [hellige bygkorn](javascript:opslag('hellige_bygkorn','intern')),   
bøjed de dyrenes nakker tilbage og slagted og flåed,   
udskar køllernes ben og viklede [flomme](javascript:opslag('flomme','intern'))[[168]](#footnote-168) omkring dem,  (460)   
to gange rundt, og ovenpå kom de fileter af skært[[169]](#footnote-169) kød.   
Det lod den gamle stege på [kløv](javascript:opslag('kloev','intern'))[[170]](#footnote-170) og stænkede rødvin   
over. De unge stod hos med femgrensgafler i hånden.   
Snart var køllerne brændt og den ristede indmad fortæret[[171]](#footnote-171).   
Så skar de kroppene ud, stak kød på spiddenes skafter,  (465)   
stegte omhyggeligt alt og trak det så atter af spiddet.   
Og da så møjen[[172]](#footnote-172) var endt og festmaden færdig og rede,   
åd de, og lysten var stor, men mad var der nok af til alle.   
Da deres lyst til mad og til drikke var stillet til fulde,   
øsede svendene vin så det skummed om karrenes rande;  (470)   
og de gav alle en skænk i bægret til gudernes ære.   
Hele dagen igennem forsoned Achaiernes knøse   
guden med dans og fejred [den sikre skytte](javascript:opslag('den_sikre_skytte','intern')) med festlig   
sang af [Paiánen](javascript:opslag('2_paianen','intern'))[[173]](#footnote-173) i kor. Og guden frydedes ved det.

    Men da så solen gik ned og mørket begyndte at komme,  (475)   
så gik de alle til ro ved skibets tøjrede trosser[[174]](#footnote-174).   
Straks de i kimingen[[175]](#footnote-175) så den rosenfingrede [dagning](javascript:opslag('dagning','intern')),   
stævned de ud med kurs mod Achaiernes mægtige krigslejr.  
Da fik de [strygende bør](javascript:opslag('strygende_boer','intern')) af fjernskytten Foibos Apollon.   
Masten blev rejst, og det kridhvide sejl blev halet til [knappen](javascript:opslag('knappen','intern')),  (480)   
brisen fyldte dets svulmende dug, og mørkladen bølge   
bruste og suste om kølen på skibet som skar gennem vandet[[176]](#footnote-176).   
Fremad fór det da hen over bølgen og fuldendte færden.   
Og da de nåede frem til Achaiernes mægtige krigslejr,   
trak de det tjærede skib på land og haled det højt op  (485)   
hvor der var sand, og stived det op med stænger og stave.   
Derpå spredtes de ad til hver deres skibe og telte.

    Peleus’ herlige søn, den hurtige løber Achilleus,   
sad i sin vrede dér ved de hurtigtsejlende skibe,   
viste sig hverken på tinge[[177]](#footnote-177) hvor mænd erhverver sig hæder,  (490)   
eller tog del i kamp, og det bed ham i hjertet at blive   
dér hvor han var. For hans hu[[178]](#footnote-178) og hans savn var krigen og [gnyet](javascript:opslag('gnyet','intern')). 

Men efter elleve dage, da morgenen gryed den tolvte,  
vendte de evige guder tilbage igen på Olympen,  
alle som én og med Zeus i spidsen. Og Thetis forglemte  (495)  
ikke sin søns besked, men steg fra det bølgende havdyb  
tidligt ved daggry op til Olympens himmelske højder.  
Dér sad Zeus der skuer så vidt, for sig selv og alene  
øverst på tinden af hele det klippeforrevne Olympos.  
Lige foran ham knæled hun ned og slynged sin venstre  (500)  
arm om hans hase og tog ham med højrehånden om hagen,  
mens hun bønligt bad Kroniden, den øverste hersker:

    “Alfader Zeus, om jeg før blandt guder har gavnet dig noget  
enten i råd eller dåd, så fyldestgør dette mit ønske!  
Hævd mig Achilleus’ ære, bestemt som han er til at leve  (505)  
kortest af alle. For nu har mændenes drot Agamemnon  
vanæret ham. Han har taget hans løn og ranet den fra ham.  
Skaf du ham æren igen, du vise Zeus på Olympen!  
Giv du Troerne styrke og sejr, så Achaierne atter  
hædrer min søn og lader ham vokse med æresbevisning!”  (510)

    Således lød hendes ord; men skyernes samler Kronion  
svared i lang tid intet og tav. Men Thetis holdt armen,  
som var hun fastgroet, rundt om hans knæ og spurgte ham atter:

    “Lov mig det sikkert og vist og sænk din pande som tilsagn!  
Eller sig nej! For du har jo intet at frygte. Så ved jeg  (515)  
at jeg af samtlige guder er ringest agtet af alle.”

    Vredt var svaret hun fik af skyernes samler Kronion:  
“Hvilken fortrædelig[[179]](#footnote-179) sag! Du beder mig jo provokere  
Here som sikkert vil lade mig bittert høre for dette.  
Hun er i forvejen altid, endogså i gudernes påhør,  (520)  
efter mig med sin kritik for at bistå Troernes krigsmænd.  
Skynd du dig atter herfra, så Here ikke bemærker  
noget[[180]](#footnote-180). Jeg selv skal ta mig af sagen og få den i orden. –  
Ja ja, så skal jeg da gi dig mit nik, så du føler dig sikker.  
Det er den dyreste [borgen](javascript:opslag('borgen','intern')) fra mig blandt evige guder.  (525)  
For har jeg givet mit nik, kan mit ord ikke gøres ugyldigt,  
kan ikke tages tilbage, men bliver uvægerligt opfyldt.”

    Og ved et nik med de blåsorte bryn bekræfted Kroniden  
løftet; de liflige lokker faldt frem fra alverdens beherskers  
evige isse, en skælven fór gennem hele Olympen.  (530)

    Det var det råd de holdt med hinanden. De skiltes, og Thetis  
sprang i det dybe hav fra Olympens glimtende tinde,  
Zeus gik hjem til sin hal. Og guderne rejste sig alle  
fra deres stole for Zeus, og ingen voved at vente  
siddende, nu hvor han kom, men alle rejste sig for ham.  (535)

    Han tog da plads på sin trone. Men Here var helt på det rene  
med hvad hun selv havde set: at den sølverfodede Thetis,  
barn af den gamle af havet, var kommet med ærinde hos ham.  
Spydigt og bidende talte hun straks til Kroniden og sagde:

    “Hvad er det nu for en gud, din rænkesmed, der har søgt dig?  (540)  
Altid er det din lyst bag ryggen på mig at beslutte  
hvad du fordægtigt har pønset på selv. Du bekvemmer[[181]](#footnote-181) dig aldrig  
til af dig selv at sige et ord til mig om din hensigt.”

    Herpå fik hun til svar af guders og menneskers fader:  
“Here, håb ikke på at få alt hvad jeg tænker at vide!  (545)  
Det kan du slet ikke magte, hvor meget du end er min hustru!  
Hvad der er egnet for andre at høre, skal herefter ingen  
gud eller dødelig forud for dig få lov at erfare.  
Hvad jeg betænker alene og uden gudernes viden,  
det skal du bare slet ikke forsøge at spørge mig ud om!”  (550)

    Herpå svarede fruen, [den kvieøjede](javascript:opslag('den_kvieoejede','intern')) Here:  
“Skrækindjagende Zeus, hvad er det for noget at sige!  
Før har jeg virkelig ikke forhørt mig og spurgt dig for meget.  
Du har i ro og mag kunnet planlægge alt hvad du ville.  
Nu befrygter jeg slemt at den sølverfodede Thetis,  (555)  
barn af den gamle af havet, har fået dig rigtig besnakket.  
Hos dig sad hun i morges og holdt dig med armen om knæet.  
Hende tænker jeg gav du dit nik på at skaffe Achilleus  
hæder og lade en mængde Achaiere falde ved flåden.”

    Dette var svaret hun fik af [skyernes samler](javascript:opslag('skyernes_samler_kronion','intern')) Kronion:  (560)  
“Sært, som du altid tænker dig ting og holder så vågent  
øje med mig. Men det nytter dig ikke. Du kommer mig bare  
mer ud af hjerte og sind. Og det skal bekomme dig ilde[[182]](#footnote-182)!  
Dersom det er som du tror, er det nok fordi jeg vil ha det!  
Ti du stille og sæt dig! Og gør hvad jeg har at befale!  (565)  
Vogt dig! Thi alle de guder der bor på Olympen, kan intet  
hjælpe dig om jeg gik frem og slog til med ubændige hænder.”

    Det var hans ord. Og fruen, den kvieøjede Here,  
satte sig skræmt og tav, men sit hjerte måtte hun tvinge.  
Guderne sad i hallen hos Zeus i ærgerlig tavshed.  (570)

    Først til at sige et ord var den [kunstberømte Hefaistos](javascript:opslag('kunstberoemte_hefaistos','intern'))  
som ville hjælpe sin mor, den liljearmede Here:  
“Hvilken fortrædelig sag og umulig at udholde længer,  
dersom I to for menneskers skyld skal skændes så heftigt  
og bruge mund i gudernes kreds. Det herlige måltid  (575)  
mister jo hele sin smag hvis den slags uvæsen råder!  
Mor vil jeg give det råd, og hun ved jo selv det er rigtigt,  
at vise Zeus, vores far, respekt, så han ikke behøver  
atter at skænde og helt spolere vor glæde ved bordet.  
Tænk om det virkelig blev [den Olympiske lynsvingers](javascript:opslag('den_olympiske_lynsvinger','intern')) vilje  (580)  
at slå os af vore stole! – For langt den stærkeste er han.  
Tag nu og stryg ham med håret med ord der er bløde og blide!  
Så blir Olympens behersker os god igen med det samme.[[183]](#footnote-183)”

    Og med de ord sprang han op og greb et tohanket bæger,  
rakte sin kære mor det i hånden og talte således:  (585)  
“Mor, bekvem dig nu til det og tål det til trods for din smerte,  
for at jeg ikke skal se min kære mor blive pryglet  
for mine øjne og ikke, trods al den harme jeg føler,  
magte at hjælpe. Olympens behersker er farlig at trodse.   
[Jeg kan](javascript:opslag('v_590','intern')) jo huske en gang hvor jeg ønsked at hjælpe. Han fatted  (590)  
fast om min fod og kyled mig ud over gudernes tærskel.  
Dagen igennem fløj jeg, og først da solen gik under,  
faldt jeg på [Lemnos](javascript:opslag('lemnos','intern')), og da var jeg snarere død end i live.  
Dér fik jeg hurtigt hjælp af [Sintiske](javascript:opslag('sintiske','intern')) mænd efter faldet.”

    Ved disse ord måtte Here med liljearmene smile,  (595)  
og i sit smil tog hun mod pokalen hun fik af sit afkom.  
Han skænked op fra venstre til højre til alle de andre  
guder og øste med skeen den søde [nektar](javascript:opslag('nektar','intern')) af kummen.  
Alle de salige guder brød ud i uslukkelig latter  
ved at betragte Hefaistos der piskede om i paladset.  (600)

    Således fested de hele den dag til solen var nede,  
og var end lysten stor, var der nok af mad til dem alle,  
også af underskønt spil på lyren Apollon håndtered,  
eller af vekslende kvad[[184]](#footnote-184) som Muserne sang så det klinged.

    Men da den skinnende sol med sit lys var sunket i havet,  (605)  
gik de alle, enhver til sit hus, for at søge sig hvile,  
der hvor Hefaistos, den vidt berømte haltende guddom,  
kyndigt og snildt havde bygget dem hver især deres bolig.  
Zeus, den Olympiske kaster af lynild, gik til sin egen  
hjemlige seng for at få sin søde søvn som han plejed.  (610)  
Der gik han da til ro med sin guldstoltronende Here.

1. Patronymikon for Achilleus: Peliden = Peleus’ søn. [↑](#footnote-ref-1)
2. Voldte=gav. [↑](#footnote-ref-2)
3. Achaiere=grækerne. [↑](#footnote-ref-3)
4. Behjertede=hjertet på rette sted. [↑](#footnote-ref-4)
5. Hades = dødsriget [↑](#footnote-ref-5)
6. Patronymikon for Agamemnon: Atreiden = Atreus’ søn. [↑](#footnote-ref-6)
7. Letos og Zeus’ søn=Apollon. [↑](#footnote-ref-7)
8. Harme = vrede. [↑](#footnote-ref-8)
9. Gyldent scepter med uldbånd er et bevis på, at Chryses er Apollonpræst. [↑](#footnote-ref-9)
10. De to atreider = Agamemnon og Menelaos. [↑](#footnote-ref-10)
11. Benskinneklædte = i rustning. [↑](#footnote-ref-11)
12. Priamos er konge af Troja, så hans by er lig med Troja. [↑](#footnote-ref-12)
13. Apollon er gud for bueskytteri. [↑](#footnote-ref-13)
14. Agt=respekt. [↑](#footnote-ref-14)
15. Lidet fornøjet = ikke begejstret. [↑](#footnote-ref-15)
16. Røffel=skæld ud. [↑](#footnote-ref-16)
17. Agamemnon kommer fra byen Argos, hvor han er konge. [↑](#footnote-ref-17)
18. Leje=sengeleje, hun skal altså dele seng med Agamemnon. [↑](#footnote-ref-18)
19. Tir=ophidse til angreb. [↑](#footnote-ref-19)
20. Gubben=den stakkels mand. [↑](#footnote-ref-20)
21. Brusende brænding=ved havets bølgende kyst. [↑](#footnote-ref-21)
22. Apollon er gud for bueskytteri og er selv den bedste bueskytte. Apollons bue er lavet af sølv. [↑](#footnote-ref-22)
23. Værner=passer på. [↑](#footnote-ref-23)
24. Chryse, Killa og Tenedos er alle tre byer, hvor Apollon dyrkes. Chryses er i øvrigt selv fra byen Chryse, der ligger tæt på Troja. [↑](#footnote-ref-24)
25. Smintheus=Apollon. [↑](#footnote-ref-25)
26. Prydeligt=flot. [↑](#footnote-ref-26)
27. Danaerne=grækerne. [↑](#footnote-ref-27)
28. Foibos=epitet til Apollon, der betyder ”den strålende/lysende” [↑](#footnote-ref-28)
29. Kogger=beholder til sine pile [↑](#footnote-ref-29)
30. Fremfærd=hans opførelse. [↑](#footnote-ref-30)
31. Klang=lyd. [↑](#footnote-ref-31)
32. Bestandig=vedvarende/blivende. Ligbålene blev ved med at brænde. [↑](#footnote-ref-32)
33. Liljearmede=Hera har smukke hvide arme. En lilje er hvid. [↑](#footnote-ref-33)
34. Here=gudinden Hera [↑](#footnote-ref-34)
35. Atreus søn er i dette tilfælde Agamemnon [↑](#footnote-ref-35)
36. Beskæmmet=skamfuldt [↑](#footnote-ref-36)
37. Kronion=Zeus. Krionion er et særligt patronymikon, der betyder ”søn af Kronos”. [↑](#footnote-ref-37)
38. Lovninger=ofringer [↑](#footnote-ref-38)
39. Hekatomber=Ofring af 100 dyr [↑](#footnote-ref-39)
40. Lydefri=fejlfrie [↑](#footnote-ref-40)
41. Formås=overtales. [↑](#footnote-ref-41)
42. Thestoriden=patronymikon til spåmanden Kalchas, ”søn af Thestor”. [↑](#footnote-ref-42)
43. Kyndigt=erfarent. [↑](#footnote-ref-43)
44. Rede=styr på. [↑](#footnote-ref-44)
45. Ilion=Troja [↑](#footnote-ref-45)
46. Argeierne=folk fra Argos. Agamemnon er konge af Argos. [↑](#footnote-ref-46)
47. Spantebuede=Sammensatte træstykker, der giver skibet dets særlig form. [↑](#footnote-ref-47)
48. Ypperst=bedst. [↑](#footnote-ref-48)
49. Farsot=pest [↑](#footnote-ref-49)
50. Reference til fortællingen om Agamemnons datter, Ifegenia [↑](#footnote-ref-50)
51. Chryseis=Patronimikon til Chryses’ datter. [↑](#footnote-ref-51)
52. Klytaimestra er Agamemnons hustru (viv) og hun er søster til Helene. [↑](#footnote-ref-52)
53. Fermhed og flid=dygtighed [↑](#footnote-ref-53)
54. Belønning=efter en kamp bliver de ting, som grækerne har erobret fx guld og kvinder, fordelt imellem de soldater, der deltog i kampen. At få en kvinde i kampløn er en meget stor gevinst. [↑](#footnote-ref-54)
55. Gods=materiale, der er erobret fx guld og kvinder. [↑](#footnote-ref-55)
56. Tre- eller firefoldig=tre eller fire gange så meget. [↑](#footnote-ref-56)
57. Knejsende=højt hævede. [↑](#footnote-ref-57)
58. Brav=modig [↑](#footnote-ref-58)
59. Løn skal her forstås som de kvinder og de materialer, som grækerne erobrer ved at angribe trojanske landsbyer, og uddeler efterfølgende til de bedste krigere. Achilleus har ligesom Agamemnon fået en kvinde som løn. [↑](#footnote-ref-59)
60. Ajas er en af de mange store græske helte, der er med i den trojanske krig. [↑](#footnote-ref-60)
61. Odysseus er en af de mange store græske helte, der er med i den trojanske krig. Odysseus spiller en afgørende rolle for krigens slutning, da han opfinder den trojanske hest. [↑](#footnote-ref-61)
62. Harmfuld=at føle sig fuld af vrede. [↑](#footnote-ref-62)
63. Sorttjæret=skibet er smurt ind i sort tjære, så det hurtigere flyder gennem havet. [↑](#footnote-ref-63)
64. Telemons søn er Ajas. [↑](#footnote-ref-64)
65. Idomenes er en af de mange store græske helte, der er med i den trojanske krig. [↑](#footnote-ref-65)
66. Afvende=stoppe. [↑](#footnote-ref-66)
67. Gement=tarvelige. [↑](#footnote-ref-67)
68. Stymper=en person der vækker foragt, en sølle person. [↑](#footnote-ref-68)
69. Færd=tur/rejse. [↑](#footnote-ref-69)
70. Fthia er det sted, som Achilleus kommer fra. [↑](#footnote-ref-70)
71. Muldrige agre=gode marker. [↑](#footnote-ref-71)
72. Åse=Højdedrag. [↑](#footnote-ref-72)
73. Ænser=tænker ikke over. [↑](#footnote-ref-73)
74. Tøddel=en lille smule. [↑](#footnote-ref-74)
75. Rane=frarøve. [↑](#footnote-ref-75)
76. Møje=arbejde. [↑](#footnote-ref-76)
77. Lidet=lidt. [↑](#footnote-ref-77)
78. Vanære=mangel på respekt. [↑](#footnote-ref-78)
79. Achilleus’ mor er havgudinden, Thetis, så Achilleus er i realiteten halvgud, selvom han ikke besidder nogle af gudernes egenskaber. Her beskyldes Achilleus for at have alle sine krigsegenskaber fra sin mor. [↑](#footnote-ref-79)
80. Myrmidonerne er de meget dygtige krigere, som følger Achilleus. [↑](#footnote-ref-80)
81. Dy sig=afholde sig fra [↑](#footnote-ref-81)
82. Bringe=den forreste del af brystet. [↑](#footnote-ref-82)
83. Vakled=rystede. [↑](#footnote-ref-83)
84. Hvæssede=skarpe. [↑](#footnote-ref-84)
85. Betvinge=beherske. [↑](#footnote-ref-85)
86. Tøjle sin fyrige iver=lægge ro på sig selv. [↑](#footnote-ref-86)
87. Drage sit sværd=tage sit sværd frem. [↑](#footnote-ref-87)
88. Pallas=epitet til Athene. Kan dels betyde ”ungt menneske” og dels ”borggudinde”. [↑](#footnote-ref-88)
89. Kered=holdt af. [↑](#footnote-ref-89)
90. Aigisrysteren=epitet, rysteren af aigiden, et særligt skjold Zeus har. [↑](#footnote-ref-90)
91. Overmodsbrynde=at være overmodig og begå sig dårligt. [↑](#footnote-ref-91)
92. Hovmodige=overlegne og dårlige opførelse. [↑](#footnote-ref-92)
93. Ærte=kæmpe imod. [↑](#footnote-ref-93)
94. Tort=krænkelse. [↑](#footnote-ref-94)
95. Påbud=en meddelelse. [↑](#footnote-ref-95)
96. Achilleus sætter sværdet i skeden og tager hånden af sølvhåndtaget. [↑](#footnote-ref-96)
97. Skoser=skældsord. [↑](#footnote-ref-97)
98. Vinvom=vom betyder mave. Vinvom er en mave tyk af vin. [↑](#footnote-ref-98)
99. Gemse=en ged. [↑](#footnote-ref-99)
100. Folkeopædende drot=konge for et stort antal mennesker. [↑](#footnote-ref-100)
101. Behersker elendige pjalte=er karaktersvag. [↑](#footnote-ref-101)
102. Hovenhed=At være overlegen og nedladende overfor andre. [↑](#footnote-ref-102)
103. Ed=løfte. [↑](#footnote-ref-103)
104. Achilleus fremhæver en stav, der bruges, når der skal afgøres retslige spørgsmål i lejren. [↑](#footnote-ref-104)
105. Visselig=med sikkerhed. [↑](#footnote-ref-105)
106. Græmmes=væmmes. [↑](#footnote-ref-106)
107. Hektor er trojansk kronprins, storebror til prins Paris og leder af den trojanske hær. [↑](#footnote-ref-107)
108. Foragtet=behandlet respektløst. [↑](#footnote-ref-108)
109. Staven, der nævnes i forrige afsnit. [↑](#footnote-ref-109)
110. Nestor er den ældste græker, der har fandtes. [↑](#footnote-ref-110)
111. Pylos er den by, som Nestor kommer fra. [↑](#footnote-ref-111)
112. Det forklares, at Nestor er meget gammel. [↑](#footnote-ref-112)
113. Stygt=grimt. [↑](#footnote-ref-113)
114. Ypperst=de bedste. [↑](#footnote-ref-114)
115. Kimsede=ikke at have respekt for nogen. [↑](#footnote-ref-115)
116. Græske helte, som Nestor har mødt. [↑](#footnote-ref-116)
117. Græsk helt, som Nestor har mødt. [↑](#footnote-ref-117)
118. Græsk helt, som Nestor har mødt. [↑](#footnote-ref-118)
119. Græsk helt, som Nestor har mødt. [↑](#footnote-ref-119)
120. En kentauer er et fabeldyr med underkrop som en hest og overkrop som et menneske. [↑](#footnote-ref-120)
121. Græselig=forfærdelig. [↑](#footnote-ref-121)
122. Visselig=med vished. [↑](#footnote-ref-122)
123. Båder=gavner. [↑](#footnote-ref-123)
124. Opsætsigt=genstridig, sætte sig op mod en overordnet. [↑](#footnote-ref-124)
125. Jo flere folk, du er konge for, jo stærkere antages du for at være iflg. Nestor. [↑](#footnote-ref-125)
126. At yppe kiv=at så splid og sætte et skænderi i gang. [↑](#footnote-ref-126)
127. Batalje=kamp mellem to hære. [↑](#footnote-ref-127)
128. Hundse=Behandle som en hunde, dirigere rundt med. [↑](#footnote-ref-128)
129. Prompte=med det samme. [↑](#footnote-ref-129)
130. Sligt=sådan. [↑](#footnote-ref-130)
131. Velkalfatrede=godt byggede. [↑](#footnote-ref-131)
132. Menoiteus’ søn er den unge mand Patroklos, som Achilleus har et kærlighedsforhold til. Vi møder Patroklos senere i fortællingen. [↑](#footnote-ref-132)
133. En snes=antal af 20. [↑](#footnote-ref-133)
134. Væne=smukke. [↑](#footnote-ref-134)
135. Skummende stier=havet. [↑](#footnote-ref-135)
136. Tvætte=vaske. [↑](#footnote-ref-136)
137. Lydefri=fejlfrie. [↑](#footnote-ref-137)
138. To græske soldater, der fungerer som sendebud for Agamemnon. [↑](#footnote-ref-138)
139. Herolder=tjenere. [↑](#footnote-ref-139)
140. Briseis er den kvinde, som Achilleus har fået tildelt som krigsløn. [↑](#footnote-ref-140)
141. Bekomme=det vil gå ham. [↑](#footnote-ref-141)
142. Trevent=modvilligt og langsomt. [↑](#footnote-ref-142)
143. Kry=selvsikre. [↑](#footnote-ref-143)
144. Et skældsord, der betyder noget i stil med ”den åndsvage konge”. [↑](#footnote-ref-144)
145. Afsind=vildledelse/sindssyge. [↑](#footnote-ref-145)
146. Achilleus’ mor, Thetis, er havnymfe. Derfor beder han til hende ved kysten. [↑](#footnote-ref-146)
147. Stakket=kort. Achilleus er blevet spået et kort liv. [↑](#footnote-ref-147)
148. Forlenet=givet. [↑](#footnote-ref-148)
149. Døjt=en smule. [↑](#footnote-ref-149)
150. Ranet=taget. [↑](#footnote-ref-150)
151. Thebe er en trojansk by, som grækerne har erobret. [↑](#footnote-ref-151)
152. Herolder=sendebud. [↑](#footnote-ref-152)
153. Fordum=tidligere. [↑](#footnote-ref-153)
154. Dåd=gerning. [↑](#footnote-ref-154)
155. Achilleus refererer her til en forudgående myte, hvor Achilleus’ mor, Thetis, hjalp Zeus. Derfor skylder Zeus på sin vis at hjælpe Thetis. [↑](#footnote-ref-155)
156. Myten om Thetis, der redder Zeus, fortsætter. [↑](#footnote-ref-156)
157. Hase=knæhase. Thetis skal holde om Zeus’ fødder. [↑](#footnote-ref-157)
158. Skarer=folkemængde. [↑](#footnote-ref-158)
159. Achilleus vil have Thetis til at bede Zeus om, at det skal gå trojanerne godt i krigen, så grækerne kan komme til at savne Achilleus og Agamemnon vil fortryde hans gerning mod Achilleus. [↑](#footnote-ref-159)
160. Zeus er til fest et andet sted end Olympen. [↑](#footnote-ref-160)
161. Tærskel=dørtrin. [↑](#footnote-ref-161)
162. Snilde=kloge. [↑](#footnote-ref-162)
163. Beskrivelse af skibets forskellige dele. [↑](#footnote-ref-163)
164. Forslagne=kloge. [↑](#footnote-ref-164)
165. Tilforn=på et tidligere tidspunkt. [↑](#footnote-ref-165)
166. Tugtet=straffet. [↑](#footnote-ref-166)
167. Afvend=stoppe. [↑](#footnote-ref-167)
168. Flomme=fedtvæv. [↑](#footnote-ref-168)
169. Skært=uden sener eller ben. [↑](#footnote-ref-169)
170. Kløv=på langs. [↑](#footnote-ref-170)
171. Fortæret=spis. [↑](#footnote-ref-171)
172. Møjen=store anstrengelser. [↑](#footnote-ref-172)
173. Paianen=En Paian er en sanger, der synger takke-sange. [↑](#footnote-ref-173)
174. Trosser=kraftigt tov. [↑](#footnote-ref-174)
175. Kimingen=horisonten. [↑](#footnote-ref-175)
176. De sætter et skib i vandet, der sejler godt afsted derud af. [↑](#footnote-ref-176)
177. Tinge=samlingssted. [↑](#footnote-ref-177)
178. Hu=stærk følelse [↑](#footnote-ref-178)
179. Fortrædelig=irriterende. [↑](#footnote-ref-179)
180. Hera er jo på grækernes side i krige jf. æblestriden, hvorfor hun ikke vil blive glad for Zeus’ beslutning om at hjælpe trojanernes. [↑](#footnote-ref-180)
181. Bekvemmer sig=tage sig sammen til noget. [↑](#footnote-ref-181)
182. Ilde=dårligt. [↑](#footnote-ref-182)
183. Hefaistos er søn af Zeus og Hera og beder sine forældre om ikke at skændes længere. [↑](#footnote-ref-183)
184. Kvad=sang. [↑](#footnote-ref-184)